## gZER-MYIG,

### A BOOK OF THE TIBETAN BONPOS

TIBETAN TEXT ACCORDING TO THE BERLIN-MANUSCRIPT

EDITED AND TRANSLATED

by A. H. FRANCKE.

IV

༄༅། ། གཡུང་དྲུང་ལྷའི་སྐད་དུ་ན། ར་དུ་རིང་ཅོ་གོན་རམ། གང་ཟག་སྤྱིའི་ Fol. 36a
སྐད་དུ་ན། གཤེན་རབ་ཀྱིས་བསྟན་ ༎ ༎ པ་སྤྲོལ་བའི་ལེའུ་ ༎ l. 2 empty

སྣང་ནས་ཞམ་པོ་ལྷ་རྩེའི་སྒོ་ཁ་ན[1]།

ཐུགས་ལས་སྤྲུལ་པའི་རྨ་ལོ་དང་།
གསུང་ལས་ ༎ སྤྲུལ་པའི་གཡུ་ལོ་དང་། l. 4
གཤེན་རབ་ཉིད་ཀྱི་སྐུ་དང་གསུམ།
མཆོད་པ་བགྱིད་ཅིང་། ཕྱ་ཕྱག་འཚལ།
ང་སྒྲིང་ ༎ རྡུང་ཞིང་མེ་ཏོག་འབུལ། l. 5
སྐོར་བ་མཛད་ཅིང་ཕན[2]་གདུགས་འཕྱར།

དེ་ལྟར་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་ན་བཞུགས་ན། དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ ༎ ན། ཡེ་གཤེན་ l. 6 Fol. 36b
གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ། འགྲོ་བའི་དོན་ལ་དགོངས་པ། གཤེན་རབ་ཀྱི་འཁོར་ལ་

---

1 ཀ་ན་ 2 འཕན་གདུགས་

Fol. 37a མོས་པ། གཡུང་དྲུང་གི་བོན་‖ ལ་ཉན་པ། བར་དེར་སྐབས་ཕྱི་བར་ཞེས་པས། ནམ་མཁའ་ལས་ཆར་བཞིན་དུ་བབས་སོ། ནམ་མཁའ་ལས་བབས་བའི་ཡེ་གཤེན་
l. 2 གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ། ཆེ་རྒྱལ་རྒོད་ཞུ་ཅན་[1]དང།‖ཡང་རྒྱལ་འབྲུག་སྒྲག་ཅན་དང། གཙོད་པ་ཁྲ་སྒྲག་ཅན་དང། དྲག་པོ་དབལ་ཐུགས་ཅན་དང། བདུད་རྩིའི་ཆར་སྒྲག་ཅན་དང། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།

l. 3 ཡང་ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་‖སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་[2]ལས་བབས་པའི། ནམ་མཁའི་[3]བ་དན་ཅན་[3]དང། ཁྲུང་གི་རྡུ་མཆོག་ཅན་[4]དང། རྒོད་ཀྱི་འཕར་འདབ་ཅན་དང།
l. 4 སྨ་བའི་ཞིམ་རྒྱངས་ཅན་དང། ཁ་དྲུག་གི་གསུང་སྙན་ཅན་དང།‖ གཤེན་རབ་[དང] ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།

ཡང་ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་ནམ་མགའ་[5]ལས་བབས་པ་ནི། དབལ་
l. 5 བོན་མདུང་རྩེ་ཅན་དང། གསང་མདའ་དུང་ཡུག་ཅན་དང།‖ ཇ་སྟོང་རི་འཆེམ་པ་ཅན་དང། གཤང་ཁྲི་ལོ་གནམ་གྲངས་ཅན་དང། དུང་འཕར་པོ་པར་ཆུང་[6]ཅན་དང། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།

l. 6 དེ་ནས་ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་ལ[ས]‖ བབ་པའི་འགྲོ་ཆད་ནས། གཤེན་རབ་ལ་སྐོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་བཙལ། མཆོད་པ་ཕུལ་ནས་ཞུས་པའི་མདོའ། སྟོན་པ་ལགས། བདག་ཅག་ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའི་འཁོར་
Fol. 37b རྣམས་ལ། གསས་‖མཁར་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་ནང་ནས་ཀྱང། ངེས་པའི་དོན་ཅིག་བཤད་དུ་གསོལ་ཞེས་ཞུས་པས། གཤེན་རབ་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

---

1 vgl. ཆེ་རྒྱལ་བྱ་ཞུ་ཅན 2 ནམ་ཁ 3 vgl. ... བ་དན་ཅན 4 vgl. ... རྡུ་མཆོག་ཅན 5 ... 6 འཕར་སྒྲག་ཅན 6 ཆུང



ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་རྣམས།
བོན་ལ་རྒྱ་ཆེ་གྲངས་མང་ཡང།‖ l. 2
དབང་པོ་རབ་དུ་ཕྱེད་འདུག་པས།
མན་ངག་ལུང་གི་བོན་བསྟན་དོ།

ཞེས་གསུང་ནས། གཤེན་རབ་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ། མན་ངག་ལུང་གི་བོན་བསྟན་ནས། ཤམ་པོ་ལྷ་རྩེའི་བདག་དུ་བསྒོམས་སོ།‖ ཤམ་པོ་ལྷ་རྩེའི་ l. 3
གསས་མཁར་[1]ན། ཡེ་གཤེན་གཡུང་དྲུང་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་མན་ངག་ལུང་གི་བོན་སྟོན་དོ། དེ་ནས་ཡང།

སྟོན་པ་གཤེན་‖ རབ་མྱི་བོ་དང། l. 4
རྨ་ལོ་དང་ནི་གཡུ་ལོ་གཉིས།
ཕར་ཕོ་སོ་བརྒྱད་ནང་དུ་གཤེགས།
བར་སྣང་ཁམས་ཀྱི་སྲིད་གཤེན་རྣམས།
སྤྱི་རབས་ཐར་ཡང་ཕྱི་རབས་འཕེལ།
གཤེན་‖ རབ་འཁོར་དུ་ཆར་ལྟར་འབབ། l. 5

དབལ་བོན་ཊོམ་པོ་དང། ཡོགས་བོན་གཏོ་རྒྱལ་དང། ཁྲི་བོན་ཕྱ་སངས་དང། གཉེར་བོན་གཏོད་ཆེ་དང། འོ་བོན་འབྲང་བྲུ་དང། མཚམས་བོན་ཡོ་བྲུ་དང། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་‖ དུ་བཞུགས་སོ། l. 6

བདུད་བོན་ཚུ་ལྷུགས་དང། དམུའ་བོན་ཡེ་ཐན་[2]དང། བཙན་བོན་མཚལ་ལྷུགས་དང། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།

---

1 འཁར 2 ཡེ་ཐང

Fol. 38a སྲིད་བོན་སུ་ཅོ་དང་། སྐོས་བོན་གཙུག་སྲས་དང་།། ཕྱ་བོན་ཐེ་ལེ་དང་། ལྷ་བོན་
ཐོད་དཀར་དང་། དེ་རྣམས་ནི་ཡ་གཡེན་གཙན་པོ་བཅུ་གསུམ་མོ། གཤེན་རབ་དང་
ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་སོ།

l. 2 དེ་ནས་ཡང་ཀླུ་བོན་ཚེས་པ་དང་། ཉི་བོན་དྲང་མ་དང་།། སྐར་མོན་ཅེའུ་གུང་དང་།
སྤྲིན་བོན་བ་ཐལ་དང་། གཞའ་བོན་ཁྲག་པ་[1]དང་། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ
བཞུགས་སོ།

དལ་བོན་ལུང་ཀ་དང་། ཟེར་བོན་གདང་སྐྱན་[2]དང་། ལོ་བོན་རྟིས་འདེབས་དང་།
l. 3 ཛེ་བོན་ཕུར་བ་[3]དང་།། དེ་རྣམས་ནི་བར་གཡེན་གདོད་པོ་དགུའི་[4]བོན་པོ་ལགས་དེ།
གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་[5]སོ།

l. 4 དེ་ནས་ཡང་སྲིད་གཤེན་སྣང་གཤེན། གཡའ་རི་དང་གངས་བྲག ॥ ལ་གནས་
པ་རྣམས་ཀྱིས། གཤེན་རབ་ཀྱི་འཁོར་དུ་ཛེ་བཞིན་དུ་འཁྲུངས་སོ། ཀླུ་[7]བོན་ཡར་སྣ་
དང་། གཙན་བོན་ཐང་ཐང་དང་། རྒྱལ་བོན་ཐོག་རྗེ་དང་། སྨན་བོན་འབྲིང་དང་། གཟེད་
l. 5 བོན་རྩོལ་ ॥ པོ་དང་། སྲིན་བོན་ཡ་ང་དང་། འདྲེ་བོན་གླུད་བོན་གྱེར་མཁན་[8]དང་། སྲི་
བོན་སྲུས་པལ་[9]དང་། བྱུར་བོན་སྣ་བོན་ཡི་བྱིན་དང་། གཤེན་རྗེའི་བོན་པོ་གཏོ་བོན་
l. 6 བྱོན་ཁྲི་[10]དང་། རྒྱུད་ཀྱི་བོན་པོ་འཕྲུལ་བོན་གསང་བ་དང་། ཐར་བོན་ ॥ གྲུ་སྐྱོལ་དང་།
དེ་རྣམས་ནི་ས་གཡེན་འདུལ་བའི་བོན་པོ་ལགས་དེ། གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག
ཏུ་བཞུགས་སོ། གཤེན་རབ་ལ་དེ་རྣམས་ཀྱིས་སྐོར་བ་བྱས། ལྷ་ཕྱག་བཙལ་ནས་

1 ཁྲག་པ (?) 2 vgl. དལ་བོན་དབྱ[ང]་དཀར 3 vgl. ལོ་བོན་ཐོག་རྗེ
4 vgl. ཛེ་བོན་དང་དྲུག 5 ཀྱ 6 གཞུགས 7 ཀླུ 8 གླུད་བོན་གྱེར་
མཁན 9 སྲུས་པ 10 བྱོན་ཁྲི



ཞུས་པའི་མདོ། སྟོན ॥ པ་གཤེན་རབ། བདག་ཅག་སྲིད་གཤེན་སྣང་གཤེན་རྣམས་ Fol. 38b
ལ་གསལ་མཁར་[1]སྲུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུའི་ནང་ནས་ཀྱང་། ངེས་ཚིག་བདེན་པའི་བོན་ཅིག
བཤད་དུ་སྩོལ་ཞེས་ཞུས་པས། གཤེན་རབ་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།། ཞུ་བའི་གཤེན་ l. 2
པོ་ཁྱེད་རྣམས་ལ་དབང་པོ་འབྲིང་གི་བློ་ཡོད་པས། སྲིད་པ་རྒྱུད་ཀྱི་བོན་བསྟན་ནོ།
གསུང་ནས། སྲིད་པ་དང་པོ་ལོ་རྒྱུས་ཀྱི་བོན་བསྟན་ནོ། བར་སྣང་དང་གཡའ་རིའི་
བདག་ཏུ་བསྐོས་སོ། སྣང་ ॥ གཤེན་སྲིད་གཤེན་དེ་རྣམས་བར་སྣང་གཡའ་རིའི་གླིང་ l. 3
ཁམས་[2]ན། འཁོར་གྱི་སེམས་ཅན་མང་པོ་ལ། སྲིད་པ་རྒྱུད་ཀྱི་བོན་སྟོན་ནོ།

དེའི་དུས་དེའི་ཚེ་ན། རི་རབ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ནས་དཔལ་གྱི་ལྷ་ཚངས་པ་དང་ ॥ བརྒྱ་ l. 4
བྱིན་[3]དང་། གཡུང་དྲུང་ལྷ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། སྲིད་པའི་ལྷ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་།
ཛ་འཕྲུལ་གྱི་ལྷ་ལྡེའུ་རྗེ་མཆེད་བདུན་དང་། རོལ་མཚོའི་ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་འོལ་མོ་ལུང་
རིངས་སུ། ནམ་མཁའ་[4]ལས ॥ ཆར་བཞིན་དུ་བབས་སོ། སྟོན་པ་ལ་ལྷ་ཕྱག་བྱས། l. 5
སྟོན་པ་ལགས། མཁར་[1]གསལ་མཁར་[1]སྲུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་ལས། ངེས་ཚིག་བདེན་
པའི་བོན་ཅིག་བདག་ཅག་ལ་བཤད་དུ་གསོལ་ཞེས་གསུངས་པས། གཤེན་རབ་ ॥
ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། བདག་ལ་ཞུ་བ་ཁྱེད་རྣམས་ནི། མཐུ་སྟོབས་བྱིན་རླབས་ཅན་ l. 6
ཡིན་པས། ནག་པོ་སྤྲུགས་ཀྱི་བོན་བསྟན་ནོ། ཞེས་གསུང་ནས་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་
ཀྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ། ཞི་བའི ॥ ངང་གིས་མ་འདུལ་ནས། དྲག་པོ་སྤྲུགས་ཀྱིས་ Fol. 39a
བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། ནག་པོ་སྤྲུགས་ཀྱི་བོན་བསྟན་པས། ལྷ་རྩེ་དགུ་རྣམས་བདག་ཏུ
གཤེགས། འཇིག་རྟེན་ལྷ་ཚོགས་དེ་རྣམས་ཀྱང་། ཕྱོགས་བཞི་མཚམས ॥ བརྒྱད་གླིང་ l. 2
ཁམས་[5]ན་བར་ཚོད་བྱེད་པའི་བདུད་འདུལ་ལོ།

1 འཁར 2 སློང་ཁམས 3 ཀྱ་བྱིན 4 ནམ་ཀ 5 འཁམས

དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་མི་བོ་ནི་དགུང་[1]ལོ་གསུམ་བཞེས་ནས །
l. 3 རྒྱ་མཚོ་ལ་ཁྲུས་བྱེད་པ་དང ། གྲོང་ཁྱེར་ལ་སྐུ་འཆག་པ་དང ། རྒྱལ་པོ་ས ‖ ལ་ཞི་ས
འབྲུལ་བའི་དུས་ཡིན་པས ། གཤེགས་པར་དགོངས་ནས་འཁོར་པ་ལ་ཡང་བཀའ
སྩལ་ནས ། ཡབ་ཀྱི་ཤིང་རྟ་འཁོར་ལོ་བརྒྱད་པ་ལ་བཅིབས ། སྐུ་ལ[ས] འོད་ཟེར
l. 4 མང་པོ་ཕྱུང་བས ། སྟོན ‖ པའི་ཤ་ཁྲག་རྫོང་སྤྲུབས་བཞི་ལས་འབྱུང་བའི་གཤེན
ཆེན་པོ་བཞི་སྤྲུལ་ལོ ། ཤར་ཕྱོགས་འབྱུང་བ་མེའི་བོན་པོ་འོད་ཀྱི་ལྷང་ལོ་ཅན་གསལ
l. 5 བའི་མི་མར་དག་[2]ཁྲུགས་བསྐྲམས་ནས ། སྟོན་པ ‖ གཤེན་རབ་དང་ཐབས་གཅིག
དུ་གཤེགས་སོ། བྱང་ཕྱོགས་འབྱུང་བ་རླུང་གི་བོན་པོ་སངས་རྒྱས་ཕྱོ་དེ་ནམ་མཁའི་[3]
གཡུའ་མདངས་སྔོན་མོ་ཅན་དྲི་ཞིམ་སྤོས་ཀྱི་དུད་པ་སྣ་ཚོགས་བསྐྲམས་ནས ། སྟོན
l. 6 པ་གཤེན་རབ་དང་ལྷན ‖ ཅིག་ཏུ་གཤེགས་སོ ། ནུབ་ཕྱོགས་འབྱུང་བ་ཆུའི་བོན་པོ
བདུད་རྩིའི་ཐིལ་པ་ཅན ། བདུད་རྩིའི་བུམ་པ་བསྐྲམས་ནས ། སྟོན་པ་གཤེན་རབ་དང
Fol. 39b ལྷན་ཅིག་ཏུ་གཤེགས་སོ། ལྷོ་ཕྱོགས་འབྱུང་བ་སའི་བོན་པོ་རིན ‖ པོ་ཆེའི་ཐོར་ཚུགས
ཅན་ཞལ་ཟས་རོ་མཆོག་སྣ་ཚོགས་པ་བསྐྲམས་ནས། སྟོནད་པ་གཤེན་རབ་དང་ཐབས
གཅིག་ཏུ་གཤེགས་སོ ‖

དེའི་དུས་ན་འཁོར་པ་མང་པོ་ཡང ། ལ་ལ་ཊ་ཊུང ། [ལ] ལ་ནི་གཤང་འཁྲོལ །
l. 2 ལ་ལ ‖ ནི་དུང་འབུད ། ལ་ལ་ནི་ཆན་འཐོར ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ ། ལ་ལ་ནི་སྐུ
ཕྱུ་ཕྱིན ། ལ་ལ་ནི་སྐུ་སྐྱད་[4]གཏོང ། དེ་ནས་སྟག་གཡག་དང་གླང་པོ་ཆེ་དང ། སེང་གེ
l. 3 བཞིས་མཐའ་མནན་ནས་གཤེགས་སོ‖ནམ་མཁའ་ལ[ས] གཞའ་ཚོན་སྣ་ལྔའི་འོད

1 ཀྱུང 2 ཀྱུ 3 ནམ་ཀ 4 སྐྱུད



འཕྱིབས་སོ། ས་གཞི་ལ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཚལ་སྐྱེས་སོ ། སྲ་སྙན་པ་ཕྱོགས་བཅུ
ཀུན་ནས་གྲག་གོ ། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཀུང་ཤིན་དུ ‖ འགུལ་ལོ ‖ l. 4
གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་མི་རྣམས་ཀུང་ཤིན་དུ་འཇིགས་ནས ། རྒྱལ་པོ་ས་ལའི
སྤྱན་སྔར་[1]འདུས་དེ ། རྒྱལ་པོ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་ཞུས ། འདི་ལྟ་བུ་ཅིའི་རྐྱེན ། ཅིའི་རྒྱུ
ལགས ། ‖ དེ་ལ་རྒྱལ་བུ་གསལ་ཁྱབ་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ ། འདི་གཞན་གང་ཡང་མ l. 5
ལགས་སོ ། སྟོན་རྒྱལ་པོའི་སྲས་མོ ། བདག་གི་སྲིང་མོ ། ཡུམ་ཡོ་ཕྱི་རྒྱལ་ཞད་མ །
ཡུལ་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ་རྒྱལ་བོན་ཐོད་ཀར་ལ་ཕྲུལ ‖ བས ། རྒྱལ་བུ་ཞིག་སྐྱུ l. 6
འཁྲུངས་པས ། དེའི་ཞལ་མཐོང་མ་ཐག་དུ ། ཡབ་ཡུམ་དང ། ཡུལ་ཁམས་དེའི
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལུས་ལས་དཔལ་ཤར་པས ། མངོན་སུམ་དུ་སངས་རྒྱས་སོ །
དེ་ལས ‖ རྒྱལ་བུ་དགུང་[2]ལོ་གསུམ་བཞེས་ནས ། ཡབ་དང་འཐུན་པར་རྒྱ་མཚོ་ལ་སྐུ Fol. 40a
ཁྲུས་མཛད་པ་དང ། གྲོང་ཁྱེར་ལ་སྐུ་འཆག་ཏུ་གཤེགས་ཤིང ། རྒྱལ་པོ་ས་ལ་[ལ]
ཞི་ས་འབྲུལ་བའི་དུས་ནི་འདི་[3]རིང་གི་གདུགས ‖ འདི་ལགས་པར་ངེས་སོ ། རྒྱལ l. 2
བུ་དེ་ནི་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་ཅིག་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བ་ལགས
པས ། གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་མི་རྣམས་ཀུང ། སྔོན་གྱི་དབྱིངས་ནས་སྐྱེས་པ ། ལུས
པོ ‖ ཀུནད་དག་པར་ཁྲུས་ཤིང ། མེ་ཐོག་སྣ་ཚོགས་ཐུས་ཞིག[4] ། རྒྱལ་བུ་དེའི་ཞལ l. 3
མཐོང་མ་ཐག་དུ ། མདུན་བསུ ། ལྷ་ཕྱག་བྱས ། སྐོར་བ་བྱས ། མེ་ཏོག་ཕྱུལ་ནས །
རྒྱལ་ཞད་མའི ‖ བུ་ལགས་པས ། འོ་སྐོལ་ཡང་དེའི་དུས་སུ་སངས་རྒྱས་ཏེ་འགྲོའི l. 4
ངེས་སོ། དེ་སྐད་གསུངས་པས། རྒྱལ་པོ་ཡབ་ཡུམ་དང་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་མི་རྣམས་ཤིནད
དུ་ཡང་དགའ[5] ། མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས ‖ བདུས་[6]ནས ། ཁྲུས་དག་པར་བགྱིས་སོ ‖ l. 5

1 སྤྱུངར 2 ཀྱུང 3 རི 4 ཐུས་ཞིག ། 5 ཀའི 6 བདུས

རྒྱལ་པོས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་སར་ཞག ... ནས་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་པ་ནི་བཅས།
རྒྱལ་བུ་ཞལ་ལྷག་གྱིས་བྱུང་ནས་མདུན་བསུའོ། །སྐོར་བ་བྱས། །ལྷ་ཕྱག་བཙལ། ||
l. 6 མཆོད་པ་ཕུལ་ལོ། །དེ་ནས་རྒྱལ་བུ་ཤིང་དུ་ལ[ས]་བབས་ནས། །རྒྱལ་པོ་ས་ལ་ལ་ཞེ་
ས་ཕྱུལ་བས། །ཞབས་གར་བཞག་པར་རྫེས་ནས་རིན་པོ་ཆེ་འབར་བའི་མེ་ཏོག་པད་
Fol. 40b མ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་རེ་བཀྲ་ལམ་ལམ་ཐལ་བས། །|| རྒྱལ་པོ་ས་ལས་ཀྱང་། །སྤྲུལ་
པའི་སྐུ་ཅིག་ལགས་པར་མཁྱེན་ནས། །སྨྲར་ཞེ་ས་ཕུལ་ལོ། །དེ་ཡི་ཡོན་དན་གྱིས་
སྒྲིབ་པ་བྱང་ནས། །གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་རྒྱལ་པོ་དང་། །སྐྱེ་རྣམས་དང་སེམས་ཅན་
l. 2 ཐམས་ཅད་ཀྱང་མ་ || ལུས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

དེ་ནས་འབྱུང་བའི་གཤེན་ཆེན་པོ་བཞིས་སྟོན་པ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

སྟོན་པའི་སྒྲོན་མ་གཤེན་རབ་སྐྱི་བོ་ལགས། །
བདག་ཅག་འཁོར་གྱི་དམ་པ་འདི་སྐྱེད་ཅིག །
l. 3 གཅིག || ཀྱང་ཐར་པའི་འབྲས་བུ་སྐྱི་ཐོབ་པར། །
གྲོང་ཁྱེར་འདིའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི། །
གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་པ། །
རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་ཛི་ལྷ་བྲུ་ཞིག་ལགས། །
l. 4 ཤིང་ || རྩའི་ཁ་ནས་ཐང་ལ་ཞབས་པབ་ནས། །
ཞེ་ས་པར་ལ་ཕྱུལ་བའི་སྐྱེ་དེ་ལ། །
དཔགས་པའི་ཡོན་ཏ[ན]་ཛི་ལྷ་བྲུ་ཞིག་མཆིས། །

l. 5 དེ་སྐད་ཞུས་པ་ལ། །སྟོན་པས་བཀའ་སྩལ་པ། །རིགས་ཀྱི་ || བུ། །འབྱུང་བའི་གཤེན་
ཆེན་པོ་བཞི། །དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། །སྟོན་དང་པོ་བདག་གི་ཡབ་རྒྱལ་བོན་ཐོད་དཀར་གྱིས་
ཞབས་ཀྱི་འཆགས་ས་དང་། །བསྟན་པ་བཞག་པའི་ཡུལ་ཡང་འདི་ལགས་སོ། །བདག་



ཀི་མ་ལུས་ཀྱི་སྒྲོམ་བུ་ཡོ་ || སྲི་རྒྱལ་ཞད་མ་ཡང་ཡུལ་འདིར་སྐུ་འཁྲུངས་པ་ལགས་ l. 6
སོ། །ཞེ་ས་པར་ཕྱུལ་བ་ནི་བདག་གི་ཕྱི་མེས་དང་ཞང་པོ་ལགས་སོ། །འོ་སྐོལ་གཉེར་
ལ་མ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པར་སངས་རྒྱས་པ་ནི། །ལས་འགྲོ་མཐུན་བ་འཕྱོགས་ || གཅིག་ Fol. 41a
དུ་སྐྱེས་པ་ལགས་སོ། །སྟོན་ནས་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་པས། །འདི་རིང་[1]བདག་ལ་སྐོར་བ་
བྱས། །ལྷ་ཕྱག་བཙལ། །མཆོད་པ་ཕུལ་བས་ཚོགས་[གཉིས]་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་
པ་ལགས་སོ། །ཡང་འབྱུང་ || བའི་གཤེན་པོ་བཞིས་སྟོན་པ་ལ་ཞུས་པ། ། l. 2

སྟོན་པའི་སྒྲོན་མ་གཤེན་རབ་སྐྱི་རོ་ལགས། །
བདག་ཅག་འཁོར་བའི་འབྱུང་བའི་གཤེན་པོ་རྣམས། །
གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་སྒོ་མོ་མང་པོ་ལ། །
ཛི་ལྷ་བྲུ་ཞིག་བསླབས་ན་ || སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་བ་ལགས། ། l. 3
ཛི་ལྷ་བྲུ་ཞིག་བསླབས་ན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པ་ལགས། །
ཛི་ལྷ་བྲུ་ཞིག་བསླབས་ན་མངོན་སངས་རྒྱས་པ་ལགས། །

ཅེས་ཞུས་པས། །གཤེན་རབ་ || ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། ། l. 4

བདག་ལ་ཞུ་བའི་གཤེན་པོ་རྣམས། །
དབང་པོ་མཐའ་མའི་[2]བློ་ཡོད་པས། །
འོད་ཟེར་སྤྲོས་པའི་དོན་བསྟན་ནོ། །

ཞེས་གསུང་ནས་བོན་གྱི་སྒོ་མོ་བརྒྱད་བཞི་སྟོང་དང་རྒྱས་པ་ || འབྲུམ་གྱི་དོན་བསྟན་ l. 5
ནས། །གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་བདག་ཏུ་[3]བསྐོས་སོ། །དེ་ནས་གྲོང་ཁྱེར་ལང་ལིང་གི་
དབུས་སུ། །གསས་མཁར་[4]ཁང་མ་རྩ་རིངས་བཞེངས། །འབྱུང་བ་བཞིའི་གཤེན་པ་

---

1 རི་རིང་ 2 ཁྲ་མའི་ 3 དག་ཏུ་ 4 འཁར་

l. 6 ཡང་། འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ ‖ མང་པོ་ལ། གསས་མཁར་[1]ཁོང་མ་རྩ་རིངས་ནས།
ཀྲུས་པ་འབུམ་གྱི་བོན་སྟོན་ནོ།

དེ་ནས་ཡང་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་མྱི་བོ་ནི། མཚོ་མུ་ལེ་སྟོང་ལྡན་དད་ཀྱི་འགྲམ་
Fol. 41b དུ་སྒྲ་ཁྲུས་ལ་གཤེགས་སོ། ཟླ་བ་ཉ་གསུམ་གྱི་དུས་ཁྲིད་ ‖ པར་ཅན་ལ། ཉ་དང་པོ་
དཀར་བའི་དུས་སུ་སྟོན་པ་ལ་གནམ་གྱི་ལྷས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ་ལོ། ཉ་བར་མ་དམར་
བའི་དུས་སུ་སྟོན་པ་(ལ)་བར་སྣང་གྱི་སྲིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ་ལོ། ཉ་ཐ་མ་སྔོ་བའི་དུས་
l. 2 སུ་སྟོན་པ་ལ་སའི་ཀླུས་[2]སྐུ་ཁྲུས་གསོལ་ལོ། ‖ ལྷ་ཀླུ་[3]སྲི་དང་གསུམ་གྱི་སྨོའུ་འབུམ་
ཕྲག་དུ་མང་པོ་ཡིས། གཤེན་རབ་ལ་སྐུ་བསྐོར་ནས།

འོལ་མོ་ལུང་རིངས་གནས་མཆོག་དམ་པ་རུ།
སྒྲ་དང་རོལ་མོ་མང་པོ་དྲངས་དེ་གཤེགས།
བཀྲ་ཤིས་པོ་བྲང་ཕར་པོ་སོ་བརྒྱད་དུ།
l. 3 ལྷ་ཀླུ་[3]སྲི་དང་ ‖ གསུམ་གྱི་སྨོ་བུ་ལ།
ལེའུ་ཅོ་རྣམ་པ་གསུམ་གྱི་བོན་སྟོན་ནོ།
འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།
སྟོན་པའི་དབང་པོ་དྲུག་ལས་འོད་ཟེར་བྱུང་།
འདུལ་བའི་གཤེན་དྲུག་སྤྲུལ་ནས་འདུལ་བ་མཛད།

l. 4 ལྷུང་ ‖ བའི་སྡུག་བསྔལ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡུལ་ན། ལྷའི་བོན་པོ་གསལ་བ་ཀུན་ཤེས་སུ་སྐུ་
སྤྲུལ་ནས་ལྷ་རྣམས་ལ་འདྲེན་པའི་སྟོན་པ་མཛད་དོ། ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཡུལ་དུ་བྱོན་ནས་
l. 5 ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་བོན་(པོ་)དམུ་བཟང་ལྡེ་འབར་དུ་སྐུ་སྤྲུལ་ནས ། ‖ ཚོད་པ་ལྷ་མ་ཡིན་

[1] འཁར་ [2] ཁྲུས་ [2] སྲུ་



རྣམས་ལ་འདྲེན་པའི་སྟོན་པ་མཛད་དོ། འཁོར་བའི་མྱི་ཡུལ་དུ་མྱིའི་བོན་པོ་སྟོན་པ་
གཤེན་རབས་ཉིད་དུ་སྤྲུལ་ནས། ཆགས་པ་མྱི་རྣམས་ལ་འདྲེན་པའི་སྟོན་པ་མཛད་དོ།
འཐིབས་པོ་བྱོལ་སོང་གི་ཡུལ་དུ་བྱོལ་སོང་གི་བོན་ ‖ པོ་དྲི་བཟང་དད་ཀྱི་སྒྲོན་ལྷ་བུར་ l. 6
སྤྲུལ་ནས། ཐིབས་པོ་བྱོལ་སོང་རྣམས་ལ་འདྲེན་པའི་སྟོན་པ་མཛད་དོ། བཀྲེས་སྐོམ་
ཡི་དགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་བྱོན་ནས་ཡི་དགས་ཀྱི་བོན་པོ་གྲངས་འདྲེན་དབྱིངས་ལྷ་བུར་སྐུ་
སྤྲུལ་ནས་བཀྲེས་སྐོམ་ཡི་དགས་རྣམས་ ‖ ལ་འདྲེན་པའི་[1]སྟོན་པ་མཛད་དོ། སྡུག་[2] Fol. 42a
བསྔལ་དམྱལ་བའི་ཡུལ་ཁམས་[3]སུ་དམྱལ་བའི་བོན་པོ་འཕྲུལ་བོན་ངར་དྲག་བྱམས་
པ་ལྷ་བུར་སྤྲུལ་ནས། ‖ དམྱལ་བ་རྣམས་ལ་འདྲེན་པའི་སྟོན་པ་མཛད་དོ ‖ l. 2

དེའི་ཚེ་དེའི་དུས་ན་སྟོན་པ་གཤེན་རབ་མྱི་བོ་ནི། ཡུལ་འོལ་མོ་ལུང་རིངས་སུ།
གཡུང་དྲུང་བོན་གྱི་བསྟན་ནད་པ་ལ་ཉན་ ‖ པའི་སེམས་ཅན་ནི་རབ་དུ་ཡང་གྲངས་མང l. 3
སྟེ། ནམ་མཁའི་སྤྲིན་ལྟར་གདིབས་དེ་ཉན་ནོ། སྟོན་པས་ཀུང་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ།
སྐུས་འདུལ་བ་ ‖ རྣམས་ལ་བསྟན་པ་སྐུའི་ལེའུ་ཅོ་བཞག་གོ། གསུང་གིས་འདུལ་ l. 4
བ་རྣམས་ལ་བསྒྲགས་པ་གསུང་གི་ལེའུ་ཅོ་བསྟན། ཐུགས་ཀྱིས་ ‖ འདུལ་བ་རྣམས་ l. 5
ལ་བསྒྲུབ་པ་ཐུགས་ཀྱི་ལེའུ་ཅོ་བསྟན་ནོ།

བཀའ་འདུས་པ་རིན་པོ་ཆེ་གཟེར་མྱིག་གི་རྒྱུད་ལས། གཤེན་རབ་ཀྱི་བསྟན་པ་
སྤྲེལ་བའི་ལེའུ་སྟེ་ ‖ བཞི་པའོ ‖ ‖ l. 6

[1] སྟོན་པའི་ [2] སྐུག་ [3] འཁམས་

Fol. 42b/43a empty.

# gZER MYIG, *I. E.*

## RAYS FROM THE EYES OF THE SVASTIKA, A PRECIOUS SUMMARY OF THE WORD.

TRANSLATED FROM THE TIBETAN

By A. H. FRANCKE.

(Continued from Asia Major I, p. 346.)

### IV.

Fol. 36a In the language of the gods of the Svastika: *Ri-ta-hin-tse-go-na-ram*. In human language: The chapter relating *gShen-rab's*
*l.* 2 empty *l.* 3 propagation of the doctrine.**

In the last [chapter] [we found] at the door of *Sham-po-lha-rtse*
*rMa-lo*, who had become incarnated out of his spirit,
*l.* 4 And *gYu-lo*, who had become incarnated through his word*,
And as third the body of *gShen-rab* himself.
We found them presenting sacrifices and divine greetings,
*l.* 5 They beat the drums * and offered flowers,
Performed circumambulations and held up umbrellas.

Whilst these were tarrying thus in *'Ol-mo-luṅ-riṅs**, the *Ye-*
Fol. 36b *gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpa* were at the same time * meditating on the welfare of the living beings, and were longing to accompany *gShen-rab*, and hearken to the [preaching] of the *Bon* of the (Sva-
Fol. 37a stika). * As they perceived that in the meantime an opportunity offered itself, (a door opened), they came down like rain from heaven. From heaven came the following *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-*
*l.* 2 *dpa* of the thought: *Che-rgyal-rgod-zhu-can*[1], * *Yaṅ-rgyal-'abrug-slag-can*, *gCod-pa-khra-slag-can*, *Drag-po-dbal-sṅags-can*, *bDud-rtsii-char-slag-can*. These associated with *gShen-rab* for one aim.
*l.* 3 Also [the following] *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ*-*sems-dpa* came from

1 Compare before *Che-rgyal-bya-zhu-can*.



heaven: *Nam-mkhai-badan-can*[1], *Khyuṅ-gi-ru-mthson-can*[2], *rGod-kyi-'aphar-'adab-can*[3], *rMa-bai-ldem-rgyaṅs-can*, *Khu-byug-gi-gsuṅ-snyan-can**, joined together with *gShen-rab* for one aim. *l.* 4

Also the [following] *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpa* came down from heaven: *dBal-bon-mduṅ-rtse-can*, *gSaṅ-mdā-duṅ-yug-can**, *rNa-* *l.* 5
*stoṅ-ri-'achem-ba-can*, *gShaṅ-khri-lo-gnam-graṅs-can*, *Duṅ-'aphar-po-phar-chuṅ-can*, joined with *gShen-rab* for one aim.

Then the descent from heaven of the *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-*
*sems-dpa* ceased*. They circumambulated *gShen-rab*, offered di- *l.* 6
vine greetings and sacrifices and spake: "Oh teacher, to us, who are
thy *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpa*, we pray thee*, expound from Fol. 37b
out the 360 *gSas-mkhar* [castles], the signification of the truth!" *gShen-rab* replied:

"Oh ye *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpā*,
Although there be many masters in the *Bon* [doctrine]
*Ye are in verity the highest. *l.* 2
To you will the *Bon* [precepts] of teaching and exhortation[4] be imparted".

Thereupon *gShen-rab* imparted to the *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpā* the Bon [precepts] of teaching and exhortation, and esta-
blished them as proprietors of *Sham-po-lha-rtse**. In the castle of *l.* 3
gSas-mkhar, on the top of *Sham-po-lha-rtse*, these *Ye-gshen-gYuṅ-druṅ-sems-dpa* teach all beings engaged in the circle of transmigration, the *Bon* [precepts] of teaching and exhortation. Then

Went the teacher *gShen**-*rab-myi-bo* *l.* 4
With *rMa-lo* and *gYu-lo*, both of them,
Into the castle of *Phar-po-so-brgyad*.
Of the beings called *Srid-gshen* in Bar-snaṅ (realm of the air)
The former generation was delivered, the later was still increasing.

As attendants on *gShen**-*rab* the following came down like rain: *l.* 5
*dBal-bon-rom-po*, *Yogs-bon-gto-rgyal*, *Khri-bon-phya-saṅs*, *gNyer-bon-gTo-che*, *'O-bon-'abraṅ-zu*, *mThsams-bon-Yo-khru*. These joined
with *gShen-rab* for one aim.* *l.* 6

[Also] *bDud-bon-chu-lcags*, *dMu-bon-ye-than*, *bTsan-bon-mthsal-lcags* joined with *gShen-rab* for one aim.

1 Before . . . . *ba-tan-can*.

2 Before . . . . *ru-mthsan-can*.

3 Before *'aphar-slag-can*.

4 Man-ṅag-luṅ-gi-bon.

Fol. 38a [Also] *Srid-bon-mu-co, sKos-bon-gtsug-sras*, Phya-bon-the-le,*
*lHa-bon-thod-dkar*. These, (counting from dBal-bon-rom-po) are
named the thirteen *Ya-gYen-gnyan-po*. They joined with *gShen-rab*
for one aim.
l. 2 In the same way *Zla-bon-thses-pa, Nyi-bon-dran-ma*, sKar-*
*mon-tseu-gun, sPrin-bon-ba-thul, gZhā-bon-khug-pa* joined with
*gShen-rab* for one aim.
[Then] *Dal-bon-lun-ku, Zer-bon-gtan-snyan, Lo-bon-rtsis-'adebs,*
l. 3 *rJi-bon*-phyur-ba*. These, (counting from *Zla-bon-thses-pa*) are called
the nine *Bon-po* of *Bar-gYen-gdod-po*. They joined with *gShen-rab*
for one aim.
Thereupon the *Srid-gshen-sNan-gshen*, that dwell on the Slate
l. 4 mountain *gYâri*, and in the rocks of ice*, were also born like the
wind as attendants on *gShen-rab*, as follows: *Klu-bon-yar-snya,*
*gNyan-bon-than-than, rGyal-bon-thog-rje, sMan-bon-'abrin, gZed-bon-*
l. 5 *rtsol*-po, Srin-bon-ya-na, 'aDre-bon-glud-bon-gyer-mkhan, Sri-bon-*
*mus-pal, Byur-bon-sna-bon-li-byin, gShin-rjei-bon-po-gto-bon-byon-*
l. 6 *khri, Chud-kyi-bon-po-'aphrul-bon-gsan-ba, Thar-bon*-gru-skyol*.
These are the *Bon-po*, who overcome the *Sa-gYen*. They associated
with *gShen-rab* for one aim. They circumambulated *gShen-rab*,
Fol. 38b presented divine greetings, and spake: "Oh teacher*, *gShen-rab*,
to us, the *Srid-gshen-snan-gshen*, whilst residing in the 360 *gSas-*
*mkhar*-[castles], tell us one true word of the *Bon* [doctrine]!" *gShen*
l. 2 *rab* spake*: "Since ye, *gShen-po* that beseech me, have understand-
ing as much as people with middle class organs, I teach you the *Bon*-
doctrine of the *Srid-pa-rgyud*. (Bon-tantra of the *Srid-pa* or rulers)."
After having spoken thus, he taught the *Bon*-narrative about the
first ruler. (*Srid-pa-dan-po*). Further he established them as pos-
sessors of *Bar-snan* (the realm of air) and of the Slate mountain
l. 3 (*gYâ-ri*)*. Thereupon the *sNan-gshen-srid-gshen* taught in the
middle realm of *Bar-snan* and *gYa-ri* to many beings engaged in
the circle of transmigration, the "Tantra of the ruler" (Srid-pa-rgyud).
At that time, from the summit of Mount *Ri-rab* (Meru) to *'Ol-*
*mo-lun-rins* there came the glorious god *Thsans-pa* (Brāhma)*,
l. 4 *brGya-byin* (Indra), the four great gods of the Svastika, the four
great kings or gods of the kingdom of the world, the seven minor gods
or princely brothers, the gods of witchcraft, and the (water-sprites)

1 dban-po-'abrin, middle class organs of the five senses.



Nāgas out of the [lake] *Rol-mthso**. Like rain they dropped from l. 5
heaven. After having proffered divine greetings to the teacher, they
said: "Oh Master, whilst residing in the 360 *gSas-mkhar* [castles]
we pray thee: tell [us] one true word of the *Bon* [doctrine]!" *gShen-*
*rab** spake: "Since ye, that beseech me, are of great might, and l. 6
blessed, I will discourse one *Bon* [precept] to you, that of black magic."
Then he taught, that in case the beings in the kingdoms of the world
could not be overcome by meekness*, they were to be converted Fol. 39a
through powerful magic. So he taught the *Bon* [precept] of the
black conjurations, and [they] became possessors of the Moun-
tain of the gods with the nine peaks. The hosts of gods from the
world however, converted the harmful devils attached to the four
cardinal points* and the eight intermedial points in countries and l. 2
kingdoms.

About that time the teacher *gShen-rab myi-bo* had attained
his third year. This was the point of time, when he was to bathe in
the lake, go to the town of *Lan-lin* and salute king Sa-la*. After l. 3
having taken the resolution to go, he gave his attendants the [ne-
cessary] orders, and mounted his paternal eight-wheeled golden
carriage. From his body many rays of light emanated* and from l. 4
the four cavities of the Master's warm flesh and blood the four great
*gShen* of the elements were produced. In the east the *Bon-po* called
*'Od-kyi-lcan-lo-can*, belonging to the element of fire, seized 9×24
bright lamps of fire, and came to associate with the teacher* *gShen-* l. 5
*rab* for one aim. In the north the *Bon-po* called *Sans-rgyas-phyo-*
*de-nam-mkhai-gYu-mdans-snon-po-can*, belonging to the element of
the air, seized many kinds of sweet-smelling incense-perfumes, and
went forth to join with the teacher *gShen-rab**. In the west the l. 6
*Bon-po* called *bDud-rtsii-zil-pa-can*, belonging to the element of
water, seized a vessel with nectar, and set forth, to associate with
the teacher *gShen-rab*. In the south the *Bon-po* called *Rin*-po-chei-* Fol. 39b
*thor-thsugs-can*, belonging to the element of earth, seized upon all
kinds of victuals of excellent taste, and set forth [to join with] the
teacher *gShen-rab* for one aim.

At that time some of the numerous attendants beat the drums,
others played on the tambourine (*gShan*), some* blew on shell-horns, l. 2
others laid cards of divination[1], some brought water for bathing,

1 or: bathed.

others cast lots, some paid penance-money. Then the tigers' yaks, elephants and lions came along, these four [in such numbers]
l. 3 that the horizon was straitened*. The sky was covered by the five-coloured rays of the rainbow. On earth gardens sprang up, filled with the most varied flowers. From all ten directions sounds of harmony were heard, and the kingdom of the world trembled violently*.

l. 4 The people of *Lan-lin* town were in great fear, assembled before king *Sa-la* and said: "Whence comes this? What is the cause of
l. 5 all this?" * Thereupon Prince *gSal-khyab* answered: "It is nothing further [than this]: 'After the king's daughter, my sister, the mother *Yo-phyi-rgyal-zhad-ma* was once given as consort to
l. 6 *rGyal-bon-thod-dkar* in the country of *'Ol-mo-lun-rins**, a prince has now been born. As soon as they beheld his countenance, [his] father, his mother, and all living beings of that land attained complete perfection, whereupon glory streamed from their bodies*.
Fol. 40a Since then, the prince has reached his third year, and in agreement with [his] father, has come to bathe in the lake, to visit the town, and to salute King *Sa-la*. The appointed time for this is certainly
l. 2 to-day noon*. This prince is the incarnation of the Omniscient, that is come into the world. Therefore, ye people of *Lan-lin*, who are
l. 3 born out of the sphere of error, wash your bodies clean*, gather different flowers, and when you behold the countenance of the prince, approach him! Present to him divine greetings, circumambulate him, offer him flowers! Since he is the son of *rGyal-zhad-ma**,
l. 4 so certain is it, that we also at this time shall attain the state of perfection.'" When he had thus spoken, his father, the king, his mother and the townspeople rejoiced greatly. They collected many kinds
l. 5 of flowers*, and cleansed themselves through bathing.

The king after . . . . days repaired with music of all kinds to the precious town. When the glorious countenance of the prince appeared, he advanced towards him, circumambulated him, and
l. 6 offered him divine greetings* and sacrifices. Thereupon the prince dismounted from the carriage, and did homage to King *Sa-la*. Wherever he set down his foot, a costly flower-blossom sprang up from his footprint; a lotus-flower with 108 petals of shining brightness*.
Fol. 40b King *Sa-la* also discerned, that [this one] was an incarnation, and did reverence to him in return. Through these good deeds all shadows were cleansed, and the king of *Lan-lin* town, all men and all



living beings [therein] attained perfection, without [one] remaining over*.

Then the four great *gShen* of the elements spake to the master: l. 2
"Oh *gShen-rab-myi-bo*, thou shining light of teachers!
Of us, the heroes of thy escort all together
Not one has arrived* at the fruit of redemption. l. 3
But the beings of this town
Have all arrived at perfection, not one is left behind.
What is the cause of this? Of what is it the fruit?
When [thou] didst set down [thy] foot* from the carriage, l. 4
What had the man who returned thy salute,
For merit, that led to his elevation?"

As they thus enquired, the teacher replied: "Ye nobles*, ye l. 5
four great *gShen* of the elements! Thus it is: Firstly this is the ground, on which my father *rGyal-bon-thod-dkar* trod, and where he sowed [his] doctrine. Also my mother, *Yo*-phyi-rgyal-zhad-ma*, the vessel l. 6
of [my] body, was born here. He who returned [my] salute was my ancestor and relative. That all these attained perfection before our eyes without one remaining over, [comes from] their works (Karma) being in harmony*, and their being born together. Their stains of Fol. 41a
former times are wiped out, and to-day they circumambulated me, and presented me with divine greetings and sacrifices. Thus they have completed their [two-fold] merit[1], and have entered into perfection!" Yet once more* the four *gShen-po* of the elements enquired of the l. 2
teacher:

"Oh *gShen-rab-myi-bo*, thou shining light of the masters,
[Shew us], who are the *gShen-po* of the elements of transmigration:
Since there be so many doors to the *Bon* [doctrine] of the Svastika
What must we learn*, to be cleansed from the two-fold stains?[2] l. 3
What must we learn, to become perfect in two-fold merit?[1]
What must we learn, to become truly perfect?"

To these questions *gShen-rab* answered*:

"Oh ye gShen-po, that ask of me. l. 4
Since ye have an understanding that

1 *thsogs-gnyis*, good works and wisdom. 2 moral and spiritual darkness.

corresponds to the lowest class of senses,
To you will I teach the meaning [of the book] *'Od-zer-spros-pa*[1]"

Thus spake he, and instructed them as to the signification of the
l. 5 84 000 gates, and [of the book ?] *rGyas-pa**-*'abum*[2]. Then he put
them into possession of the town *Lan-lin*, and they sped into the [castle]
*gSas-mkhar* in the heart of the town *Lan-lin*. Also the *gShen-po*
l. 6 of the four elements*, after having sped into the midst of *gSas-mkhar*, instructed many living beings of the circle of transmigration
in the *Bon*- [precepts] of *rGyas-pa-'abum*.

Thereupon the teacher *gShen-rab-myi-bo* went to the shore and
bathed in the Lake *Mu-le-ston-ldan-had*. [He was bathed] at the three
Fol. 41 b most opportune periods of the month*. On the first *Nya*[3] at the white
season, the gods of heaven bathed him; on the middle *Nya*, at the
red season, the men of *Bar-snan* bathed him, and on the last *Nya*,
at the blue season, the *Klu* (Nāga) of the earth bathed the teacher*.
l. 2 Many hundred thousands of disciples from among the *lHa* (gods),
*Klu* (Nāga), and men circumambulated *gShen-rab*.

Into the holy sublime place *'Ol-mo-lun-rins*
He came, with escort of singing and instruments.
In the blessed castle *Phar-po-so-brgyad*
l. 3 Before* the three classes of disciples, gods, men and Nāga,
Taught he the Bon [precepts] of the three kinds of the *Peu-tse*.
To all six kinds of beings of the transmigration
Rays of light emanated from the six organs of the master's senses.
They incarnated themselves in the six conquering *gShen* and conquered the world.

l. 4 In the land of the gods* [which is celebrated through] the great
misfortune of falling from heaven, [the ray] transformed itself into
the divine *Bon-po*, called *gSal-ba-kun-shes*, and became the teacher
who redeemed the gods. The [ray that] went into the land of the
*lHa-ma-yin* (Asura), transformed itself into the *Bon-po* of the *lHa-*
l. 5 *ma-yin*, called *dMu-bzan-lce-'abar*, and became the teacher* of
the combating *lHa-ma-yin*. In the country of men of the transmi-
gration it became the *Bon-po* of men, even *gShen-rab* himself, the

1 expansion of the rays of light. 2 100 000 expansions.
3 The first *Nya* seems to be the first day, the second *Nya* the 15 th day and the last *Nya* the 30 th day of the month.



redeeming saviour of impassioned mankind. In the land of the
benighted animals it became like unto the *Bon**-*po* of the animals l. 6
called *Ti-bzan-had-kyi-sgron*, the redeeming teacher of the benight-
ed animals. Entering the land of the hungering and thirsting *Yi-dags* (Preta), it took a form like to the *Bon-po* of the *Yi-dags* called
*Grans-'adzin-dbyins*, and became the redeeming teacher of the hun-
gering and thirsting *Yi-dags*.* For the land of disastrous Hell it Fol. 4
took a form like to the *Bon-po* of hell called *'aPhrul-bon-nar-drag-byams-pa**, and became the redeeming teacher of the beings in hell. l. 2

At that time the teacher *gShen-rab myi-bo* was in the land *'Ol-mo-lun-rins*, and very numerous beings, that hearkened to the
*gYun-drun-bon* [precepts]* assembled together to listen, like clouds l. 3
of the sky. And the teacher spread out before such beings as could
be delivered through images (*sku*) * the *Peu-tse* of the images. To l. 4
those, who were to be redeemed trough the word, he explained the
*Peu-tse* of the celebrated word. To those, who were to be redeemed
through the spirit*, he showed the *Peu-tse* of the redeeming spirit. l. 5

In the precious summary of the word of the Tantra of the
*eye*-rays of the Svastika, this is the fourth chapter, treating of the
spread of *gShen-rab*'s* teaching. l. 6

(To be continued.)